Zjotka
Цётка

3.07.1876-5.11.1916



Асеннія лісты

- Сцяпане! – крэпка надумаўшыся, азваўся Сымон. – Чуў, шмат чуў ад людзей пра тваё адзіноцтва, але што зробіш, жыццё трасе чалавекам… ой, рэчкі павысахлі... так трасе, так трасе, як вецер лісцем на дзераве! А мы з табою, Сцяпане, праўду сказаць, асеннія лісты, патрасе шчэ крыху намі, патрасе, і адпадзем! О-ё-ён! Рэчкі павысахлі… бззз! і праляцела… А вазьмі хоць мяне: і жонка жыве, і дзяцей маю, і не калека. А дабра, што плюнуць. Палын кіпіць у грудзі, гаркаценне цераз берагі… - паказвае на сэрца. – Выгналі бацьку на старасць – і жабруе. Ох, рэчкі павысахлі… А што зробіш? Мусіць, там было так напісана… - Глядзіць, як гусак, адным вокам у неба.

Асенняе неба і хмарна і зімна… не адкажа вам, пажоўклыя лісточкі. Вецер толькі закалыша і знікне. Адзін звон мо па вас заплача шчыра, а зямля-маці прытуліць спрацаваныя косці. Елка або бяроза пусціць карэнне ў вашы збалелыя сэрцы, выцягне з іх усю горыч і вынесе ў вясёлай зелені суроваму свету… канец мукі.

Herbstblätter

„Szjapan!“, sagte Symon endlich nach langem Nachdenken. „Ich habe sehr viel von deiner Einsamkeit erzählen gehört. Aber was tun? Das Leben rüttelt die Menschen tüchtig durch. Ach, die Flüsse sind ausgetrocknet… Man wird gerüttelt und geschüttelt wie das Laub an den Bäumen. Und im Grunde, Szjapan, sind wir doch zwei Herbstblätter, wenn nur noch ein wenig an uns gerüttelt wird, dann fallen wir ab. Ach, ja, ausgetrocknet sind die Flüsse! Tsss! Und vorbei. Sieh mich an: Meine Frau und meine Kinder leben, und ein Krüppel bin ich auch nicht. Doch was mir gehört, ist zum Draufspucken. Mein Herz ist voller Wehmut, die Bitterkeit steigt über die Ufer.“ Er fasste sich ans Herz. „Ihren Vater haben sie auf seine alten Tage fortgejagt, und jetzt muss er betteln gehen. Ach, die Flüsse sind ausgetrocknet… Aber was tun? Sicher stand es irgendwo so geschrieben.“ Wie ein Gänserich blickte er mit einem Auge zum Himmel.

Der Herbsthimmel ist kalt und voller Wolken, er gibt euch keine Antwort, ihr vergilbten Blätter. Nur der Wind fächelt leise und legt sich dann wieder. Die Totenglocke allein wird euch vielleicht redlich beweinen, wenn Mutter Erde eure abgearbeiteten Knochen zu sich nimmt. Eine Tanne oder Birke wird in euren gequälten Herzen Wurzeln schlagen, wird alle Bitternis aus ihnen heraussaugen und sie der rauen Welt in heiterem Grün darbringen – dann hat alle Qual ein Ende.

Deutsch von Gundula und Wladimir Tschepego

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28

Februar
Люты

2009